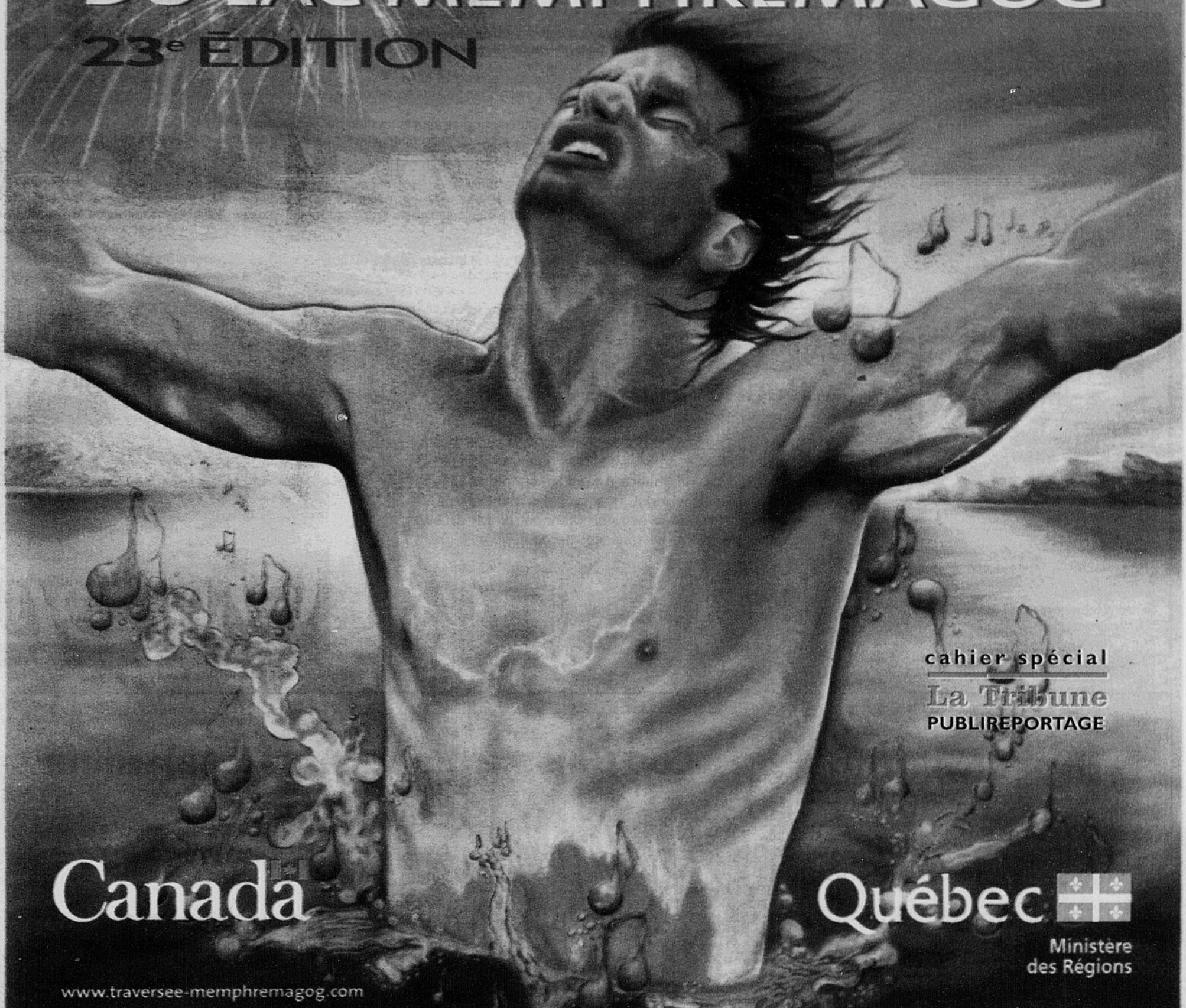


Du 18 au 22 juillet 2001 à Magog

LA TRAVERSÉE INTERNATIONALE DU LAC MEMPHRÉMAGOG

23^e ÉDITION



cahier spécial
La Tribune
PUBLIREPORTAGE

Canada

Québec 

Ministère
des Régions

www.traversee-memphremagog.com

La Tribune

CHLT630

MAGOG

Municipalité du
Canton de MAGOG

WM
INTERNATIONAL INC.

MOLSON
DRY



TÉLÉ 7

COMPRIEZ VOS CLÉS!

CITE
DU
MAGOG

elma

Gazoduc
TQM
Ensemble! C'est sûr.

Municipalité
du Canton
d'Orford

Natrel

provigo

La Traversée fait pEAU neuve!



Carole Vincelette
Présidente

C'est avec beaucoup de fierté et d'enthousiasme que je m'associe, à titre de présidente, à la 23^e édition de la Traversée internationale du lac Memphrémagog qui aura lieu du 18 au 22 juillet 2001.

Cette 23^e édition, empreinte de nouveautés, entraînera dans sa vague les jeunes et les moins jeunes, les sportifs et les artisans, les professionnels et les amateurs ainsi que tous les amants de rythmes chauds, de danse et de soleil.

La Traversée internationale du lac Memphrémagog se veut la réunion par excellence de la promotion de la bonne forme physique et du plein air. C'est aussi la chance de saluer la détermination, l'endurance et le courage des 21 nageurs du marathon de 40 km, en provenance de plusieurs pays du monde.

À vous tous, commanditaires, partenaires et bénévoles, je profite de l'occasion qui m'est offerte pour vous remercier d'avoir rendu possible la tenue de cette 23^e édition de la Traversée internationale du lac Memphrémagog. Je remercie aussi le comité organisateur pour l'énergie déployée et les heures incalculables de travail acharné à la réussite de cet événement d'envergure internationale.

Je vous attends donc en grand nombre, sous les chauds rayons du soleil, du 18 au 22 juillet prochains pour cette 23^e édition de la Traversée internationale du lac Memphrémagog.

Au plaisir de vous rencontrer aux abords du majestueux lac Memphrémagog!

Carole Vincelette
Présidente de la 23^e édition

Bonne chance à tous!

C'est avec un très grand bonheur que je m'associe à cette 23^e édition de la Traversée internationale du lac Memphrémagog. Je souhaite bonne chance à tous les candidats. Que le meilleur gagne, mais surtout que tous les participants et spectateurs aux différentes activités prennent plaisir à cette démonstration de talent, de ténacité, de courage et d'esprit d'équipe...

Annie Pelletier
Porte-parole de la 23^e édition



Annie Pelletier
Porte-parole de la 23^e édition

LA TRAVERSÉE INTERNATIONALE 23^e ÉDITION

Coordination *Christian Malo*
Publicitaire principal *Yvan Couture*
Mise en pages *Nicole Robert*
nrobert@latribune.qc.ca
Télémarketing *Lisette Hallée*
Raymond Vincent
Conception et réalisation graphiques *L'équipe de production de La Tribune*

Renseignements : (819) 564-5450

La Tribune

48544



Caisse populaire Desjardins Saint-Patrice de Magog

- Centre de service d'Eastman
- Centre de service de Mansonville

Caisse populaire de Magog Est

Les Caisses populaires Desjardins DE MAGOG

sont fières d'être COMMANDITAIRES

de la 23^e Traversée Internationale
du Lac Memphrémagog
et souhaitent à tous les nageurs et nageuses

la meilleure des chances.

Le marathon : la 5e plus difficile épreuve au Monde

Détermination ! Courage !
Persévérance !

Voilà des mots qui résument bien ce que doivent notamment posséder les 21 nageurs qui tenteront de compléter la 23e édition de la Traversée internationale du lac Memphrémagog. Car, selon le magazine « Outside », l'épreuve magogoise est considérée comme la 5e plus difficile au monde! Imaginez, plus de 50 000 brasses, des heures et des heures à nager sans arrêt dans des conditions parfois extrêmes, après des mois d'entraînement assidu et constant. Quel exploit !

Au fil des ans, la Traversée internationale du lac Memphrémagog a ajouté plusieurs activités à sa programmation afin de plaire au plus grand nombre de visiteurs. Cependant, elles n'auraient pas leur raison d'être s'il n'y avait pas l'épreuve maîtresse de cet événement, le marathon de nage longue distance qui relie Newport, au Vermont (Etats-Unis) à Magog.

Le marathon de 40 km se déroulera le samedi 21 juillet. Le départ sera donné à 7 h à Prouty Beach, à Newport. Après plus de 8 heures de nage, les premiers athlètes feront leur arrivée triomphale dans la baie de Magog. Un à la suite de l'autre, ils connaîtront leur heure de gloire lorsqu'ils toucheront à la plaque signifiant la fin de cette longue et pénible épreuve.

Pour célébrer leur force et leur courage, au départ comme à l'arrivée, prévue en fin d'après-midi à la pointe Merry, le public est invité à venir encourager ces merveilleux athlètes et à leur signifier toute son appréciation.

Un Argentin favori

Dix hommes et onze femmes, provenant de dix pays, feront partie du contingent de nageurs qui tenteront de vaincre les eaux du lac Memphrémagog.

Champion de l'édition 1999 et deuxième l'an dernier, l'Argentin Gabriel Chaillou doit être établi favori pour remporter l'épreuve.

Les autres nageurs qui pourraient lui donner du fil à retordre sont le Bulgare Petar Stoychev, l'Égyptien Mahamed Marouf, le Français Nicolas Knap et, bien entendu, le Québécois David Bilodeau.

L'an dernier, Bilodeau avait été contraint à l'abandon à moins de 10 km de l'arrivée à la suite d'une mystérieuse douleur à l'épaule droite.

Les autres représentantes du Canada seront Nadia Bolduc (15e en 2000), Nathalie Sauvageau (17e), Julie Robert (19e) ainsi que deux nouveaux visages, Maxime Mentha et Melissa Doyle.

Chez les femmes, l'Américaine Regan Scheiber pourraient être la première à toucher à la plaque. Laura Bastiani, d'Argentine, et Morgan Filler, des États-Unis, lui donneront une chaude lutte.

Fait à noter, la Néerlandaise Irene Van Der Laan participera à son 19e marathon en 23 ans d'histoire de la Traversée internationale du lac Memphrémagog.

Les autres nageurs inscrits sont : Damian Blaum, d'Argentine, Mohamed Hatem Seif, d'Égypte, Tomi Stefanovski, Jane Karajovanov et Teodora Raptis, tous trois de Macédoine, Catherine Lammers, d'Allemagne, et Josh Santacaterina, d'Australie.

L'an dernier, c'est le Français Stéphane Lecas qui avait remporté l'épreuve de 40 km. Il avait été suivi par l'Argentin Gabriel Chaillou et par la Néerlandaise Edith Van Dijk.

Les marques à battre

* Christine Cossette fut la première Canadienne à remporter le 40 km. Elle a accompli l'exploit en 1980, 1981 et 1982. Chez les hommes, Gregory Roy Streppel fut le premier Canadien à gagner la Traversée en 1991.

* Le record de la Traversée chez les hommes est détenu par le Français Stéphane Lecas

depuis 1995, avec un temps de 8h 13m 40s. Chez les femmes, il a été établi en 1994 par l'Australienne Shelley Taylor-Smith, avec un temps de 8h 37m 46s.

* Gregory Roy Streppel (8h 13m 54s) et Kim Dyke (9h 12m 18s) détiennent les records canadiens chez les hommes et chez les femmes depuis 1995.

* Alexandre Leduc (8h 16m 54s) en 1995 et Nathalie Sauvageau (9h 18m 47s) en 1994 détiennent les records québécois chez les hommes et chez les femmes.

* L'édition 1995 fut sûrement l'épreuve la plus excitante de tous les temps. Dans un sprint d'enfer, Stéphane Lecas a devancé Gregory Roy Streppel par 14 secondes et Alexandre Leduc par 3m 14s, tout cela après une course de plus de huit heures.

Des statistiques intéressantes

Un nageur longue distance :

* s'entraîne environ 3 heures par jour durant toute l'année ...

* doit exécuter 50 000 brasses pour réussir à traverser un lac de 40 km...

* doit se nourrir durant la compétition; les aliments, principalement secs, doivent être riches en glucose, en protéines et en hydrates de carbone...

* doit absorber près de 5 litres de liquide durant la compétition...

* perd en moyenne 5 kg ou 11 lb durant la Traversée internationale du lac Memphrémagog...

* a besoin des encouragements de son entraîneur et de son entourage pour réussir une compétition. L'entraîneur doit renseigner le nageur sur tout ce qui se passe autour de lui : courants, position des autres nageurs, direction à suivre...

* Après la compétition de 40 km, selon sa condition physique, le nageur récupère en deux heures en moyenne...



Catherine Wilhelmy
Vice-présidente aux activités sportives



Promotion spéciale
« La Traversée »
du 19 au 22 juillet
Abonnez-vous pour 8 mois
au tennis intérieur et
obtenez 10 h de
frais de terrain (intérieur)
GRATUITEMENT.
Ouverture prévue en août 2001.

**Le Club de
tennis Memphrémagog**
c'est :

- 3 terrains de tennis extérieurs en terre battue
- 3 terrains de tennis intérieurs en terre battue (août 2001)
- 2 piscines chauffées (intérieure et extérieure)
- Gymnase (badminton, volleyball, basketball et escalade)
- Bain de vapeur
- Bistro santé (août 2001)
- Cours pour toute la famille (tennis, natation, aqua-forme, aqua-cardio, TKO-Workout)
- La Boutique "Le Smash"

Informez-vous :
(819) 868-0444

10, chemin de la Plage des Cantons, Canton de Magog

Tournoi La Traversée
du 19 au 22 juillet
Catégories :
double récréatif et
double masculin
compétitif
Tous les profits seront
remis en bourse à des
nageurs professionnels
participants à
La Traversée.

**Souper le samedi
21 juillet.**

**Club de
Tennis
Memphrémagog**
Pour le plaisir... et pour la forme!

51109

LE VIEUX
CLÔCHER

de
Magog

Les spectacles

Labatt
Bleue

Benoit Paquette

«... Benoit Paquette a fait crouler la foule par ses imitations très réussies de Guy-A. Lepage, de Jean-Marc Parent et de la famille Paré (La P'tite Vie). Pour ma part, c'est le meilleur imitateur qu'il m'a été donné d'apprécier depuis bien des années.»

- Pierre O. Nadeau Journal de Québec

«Il pourrait remplacer n'importe quand Serge Thériault et Marc Messier dans La P'tite Vie tellement il double Mômman et Réjean à la perfection.»

- Isabelle Massé,
La Presse

Mardi au samedi jusqu'au 28 juillet à 20 h 30

LÉVESQUE & TURCOTTE

Sous ObservatiOn



Du mardi au samedi, 31 juillet au 1er sept.

Dimanche 2 septembre
Vendredis et samedis : 7 sept. au 6 oct.
Dimanche 7 octobre
Spectacles à 20 h 30



MAXIM MARTIN

revient en force

Les dimanches et lundis

15, 16, 22, 23 juillet • 5, 6, 12, 13, 19, 20 août 20 h 30



présente



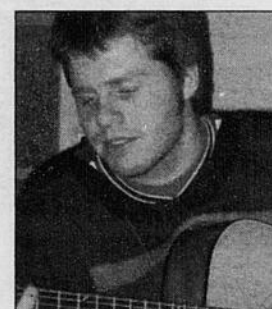
EVA
Samedi 14 juillet



DOROTHÉE BERRYMAN
20 et 21 juillet



RENÉE CLAUDE
27 et 28 juillet



VINCENT VALLIÈRES
3, 4, 10, 11 août



LOUISE FORESTIER
17 et 18 août



Radio-Canada
Télévision

CKSH

LaTribune

TQS
Estrie

SODEC
Québec

RÉSERVATION
847-0470

51120

Le grand départ, une expérience unique à vivre

Si l'arrivée des nageurs à la pointe Merry est un événement en soi qu'il ne faut pas manquer, il existe une autre expérience unique liée au marathon de nage longue distance : le départ de la course qui a lieu dans un autre pays, aux États-Unis, plus précisément à Prouty Beach, à Newport.

Le samedi 21 juillet, dès 7 h, les 21 nageurs en provenance de dix pays différents du monde y prendront en effet le départ du marathon de 40 km.

Dans les minutes précédant le départ, il est plutôt intéressant de voir la préparation des nageurs, que ce soit au niveau physique ou psychologique.

Tous les amateurs qui le désirent peuvent assister à la présentation des nageurs et au départ à Prouty Beach. Ils sont invités à venir les encourager au départ de cette épreuve d'endurance et de dépassement de soi... À vos marques, prêts, partez !

Les sprints : des épreuves spectaculaires

Pour que les spectateurs puissent voir les nageurs de beaucoup plus près, la Traversée internationale du lac Memphrémagog organise à chaque année deux sprints professionnels en prélude du grand marathon de nage longue distance qui sera disputé le 21 juillet.

Histoire de se préparer à la course et de poursuivre avec encore plus d'énergie leur entraînement annuel de plusieurs heures par jour, les nageurs participeront en effet à ces sprints qui sont tout ce qu'il y a de plus spectaculaire. Les amateurs sont assurés d'assister à des fins de course enlevantes.

Le première épreuve, le sprint McDonald's,

aura lieu le jeudi 19 juillet (18 h 30) à Magog, plus précisément au quai McDonald's (à proximité du pont Merry qui enjambe la rivière Magog).

Pour la deuxième année consécutive, le sprint Newport sera organisé dans cette ville du Vermont, le vendredi 20 juillet (18 h), tout juste à la veille du marathon dont le départ sera donné au même endroit le samedi 21 juillet (7 h).

Les sprints McDonald's et Newport, des épreuves spectaculaires et excitantes en perspectives qui sont une démonstration de savoir-faire et de rapidité. **Et quelle ambiance ! Soyez-y.**



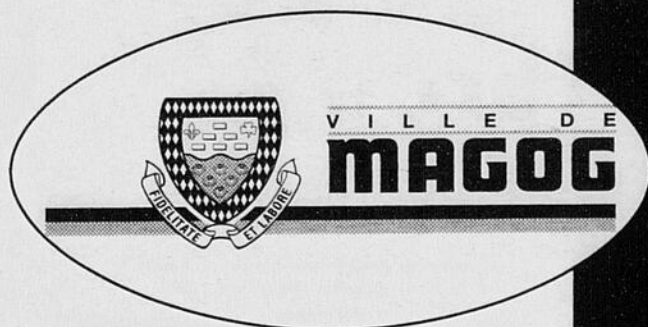
Le samedi 21 juillet, dès 7 h, les nageurs s'élanceront dans les eaux du lac Memphrémagog pour se livrer à une épreuve d'endurance exceptionnelle.



Municipalité du Canton de Magog

Sans vous, organisateurs
et bénévoles qui êtes animés
du désir de réussir
cet événement
d'envergure internationale,
la fête n'atteindrait pas de tels
sommets de réussite!

Félicitations et
Merci!



Nageurs, touristes de l'Estrie
et d'ailleurs,
résidents de Magog,

bienvenue chez nous.

Profitez de cet événement pour
découvrir toute la beauté de notre ville,
la gentillesse des Magogois et les attraits de notre région.

La Ville de Magog
est fière
d'accueillir la 23^e édition
de
la Traversée
internationale du
lac Memphrémagog

*Bonne Traversée
à tous!*

Le défi de nage amateur : une étape avant le marathon

Un événement comme la Traversée internationale du lac Memphrémagog, dont le point culminant est le marathon de nage longue distance, se doit de préparer une relève qui, un jour, pourrait participer à l'épreuve ultime de 40 km.

À cet égard, la 4^e édition du Défi de nage amateur, qui aura lieu le samedi 21 juillet à compter de 10 h, donnera l'occasion à plus de 200 nageurs de tenter une expérience unique dans les eaux du majestueux lac Memphrémagog. En fait, les différentes épreuves (1, 2, 5 et 10 km) du Défi de nage amateur sont organisées afin de promouvoir la nage en eau libre et d'encourager la relève québécoise. D'ailleurs, quelques nageurs du marathon de 40 km y ont déjà fait leurs débuts.

Nouveauté cette année, les épreuves de 5 et 10 km feront partie du circuit de la Coupe du Québec qui fait son entrée dans les compétitions de nage en eau libre.

Les spectateurs aimeront tout autant les épreuves de

1,2,5 et 10 kilomètres réservés aux nageurs rêvant un jour de traverser le lac Memphrémagog. Cette année, ils pourront suivre de très près les candidats et les soutenir de leurs encouragements, car ces défis se dérouleront en circuit fermé (on ne risque pas de perdre de vue le nageur).

Les amateurs peuvent s'inscrire

L'invitation est donc lancée à tous ceux qui rêvent de relever un jour le défi de la Traversée internationale du lac Memphrémagog. Mais on n'est pas obligé d'y rêver pour y participer!

La participation aux nombreux défis de nage amateur sur des distances de 1, 2, 5 et 10 km s'avère une expérience unique de dépassement de soi.

Les classes admises :

- Junior (12 à 18 ans)
- Maîtres senior (19 à 34 ans)
- Maîtres (35 ans et plus)

Les inscriptions peuvent être faites à l'avance ou au plus tard 30 minutes avant le départ de chaque compétition.

Les coûts d'inscription sont les suivants : 1 km (6 \$); 2 km (8 \$); 5 km (12 \$); 10 km (14 \$).

Un montant total de 5 000 \$ en bourses et en prix est à l'enjeu.

Les bourses seront remises aux cinq premières femmes et aux cinq premiers hommes de chaque épreuve, indépendamment des catégories. Cependant, il y aura des médailles pour toutes les catégories.

INFORMATION : (819) 843-5000.

Course des p'tits monstres du Memphré

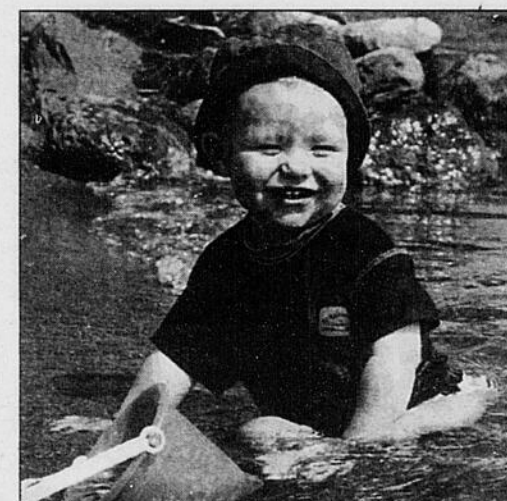
La Traversée internationale du lac Memphrémagog, ce n'est pas seulement l'affaire des grands ! lieu le dimanche 22 juillet, à 12 h 30, à la plage de la pointe Merry.

Pour la première fois, les jeunes de 11 ans et moins auront l'occasion de participer à des épreuves de natation en eau libre à l'occasion de la Course des p'tits monstres du Memphré qui aura lieu le dimanche 22 juillet, à 12 h 30, à la plage de la pointe Merry.

Maman, papa, mouillez-vous avec votre enfant, car il sera possible de les accompagner.

Notons que cette activité sera très bien encadrée et que des vestes de flottaison seront fournies, si nécessaire.

Les inscriptions, **gratuites**, auront lieu sur place. De nombreux prix de participation seront remis. Plaisirs garantis!



Des champions de tous âges sont attendus à la Course des p'tits monstres le dimanche 22 juillet à 12 h 30 à la Pointe Merry.

Bonjour! et Hydro Québec
Tourisme Québec présentent

unique au monde
uniquement à Drummondville

4^e édition

LÉGENDES FANTASTIQUES

La magie continue...
acclamé par 155 000 spectateurs!

«Un chef-d'oeuvre d'ingéniosité»
Paul Toutant, Radio-Canada

«C'est incroyable!
Il faut le voir pour le croire!
Rien de comparable ici ou ailleurs»
Presse Canadienne

«Une production multimédia
franchement audacieuse
qui ne manque pas d'effets»
Dominique Lachance, Journal de Montréal

«Des feux d'artifices aux projections sur
écran d'eau en passant par les numéros
athlétiques et les poursuites à cheval:
n'en jetez plus, la vue est pleine!»
Sonia Sarfati, La Presse

Canada Québec Ville de Drummondville La Tribune TDI Radio-Canada Television 1 800 265-5412 ovation 51123

COURS EN SÉCURITÉ NAUTIQUE

• OBTENEZ MAINTENANT VOTRE CARTE DE COMPÉTENCE AGRÉÉE PAR LA GARDE CÔTIÈRE CANADIENNE

• POUR TOUT SAVOIR SUR LA NOUVELLE RÉGLEMENTATION DE LA GCC ET OBTENIR LA CARTE DE COMPÉTENCE...ON S'INSCRIT AU EFS

NICOLE DESGRENIERS (819) 876-2654
DORIS LAVERDIÈRE (819) 839-3254
JOHANNE LACASSE (819) 847-4215
CHANTAL BELLEROSÉ (819) 828-3167

Le Challenge de volley-ball Extermination Cameron

Assister à une partie de volley-ball de plage, c'est s'assurer tout un spectacle !

Dans le cadre de la Traversée internationale du lac Memphrémagog, l'organisation du Vert & Or de l'Université de Sherbrooke présente le Challenge de volley-ball Extermination Cameron qui réunira une centaine d'équipes les samedi 21 et dimanche 22 juillet, de 9 h à 19 h, à la plage des Cantons.

Dans une ambiance estivale et chaleureuse, venez encourager ces athlètes de haut calibre et laissez-vous tenter par les eaux du Memphré. Plongez dans l'action !

Des démonstrations de volley-ball seront présentées le vendredi 20 juillet, à compter de 19 h, à la pointe Merry. Il y a de fortes possibilités que les réputés Glen Hoag et Gino Brousseau, ex-membre de l'équipe olympique canadienne, puissent venir y montrer leur savoir-faire au cours de la soirée.



Tout un spectacle! Les compétitions de volley-ball des samedi et dimanche 21 et 22 juillet vous en mettront plein la vue. À ne pas manquer!

Tournoi de tennis : un grand service à la Traversée !

Le Club de tennis Memphrémagog sera l'hôte de son plus gros tournoi de tennis de l'année dans le cadre de la Traversée internationale du lac Memphrémagog.

Plus de 30 équipes, réparties dans les classes « double récréatif » et « double masculin compétitif », prendront part à ce tournoi qui se déroulera du 19 au 22 juillet.

Des bourses seront remises aux meilleures équipes (montants déterminés en fonction du nombre d'inscriptions).

Il en coûte 70 \$ par équipe (balles fournies) pour s'inscrire au tournoi. La date limite d'inscription est le 16 juillet. Information : (819) 868-0444.

Un méchoui sera servi aux participants le samedi 21 juillet.

Soulignons que les profits générés par la compétition seront versés à la Traversée internationale du lac Memphrémagog.

Passionnés du tennis, c'est un rendez-vous !

Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur les nageurs... mais n'avez jamais osé demander !

Si l'on ne tient pas compte des deux sprints professionnels ainsi que du départ et de l'arrivée du marathon de nage longue distance, les occasions sont plutôt rares de voir de près les 21 nageurs qui s'élanceront dans le lac Memphrémagog le matin du 21 juillet.

Les dirigeants de la Traversée internationale du lac Memphrémagog ont toutefois trouvé une manière originale de rapprocher les nageurs du public en organisant la conférence des nageurs, une activité qui permettra aux amateurs de poser directement des questions à ces athlètes.

Voulez-vous en savoir un peu plus sur ces nageurs qui vous intriguent ou vous

fascinent? Sur les sacrifices auxquels ils sont astreints pour être au summum de leur sport? Vous êtes-vous souvent demandé à quoi ils pensent en nageant, comment ils font pour vaincre la douleur physique ou encore leur motivation lorsqu'ils veulent abandonner?

Alors, venez donc leur poser directement la question au cours de la conférence des nageurs qui aura lieu le mercredi 18 juillet, à 17 h 30, au parc des Braves situé au centre-ville de Magog.

Une personne animera la conférence et traduira, au besoin, les questions du public et les réponses des nageurs.

BAR-TERRASSE

LABYRINTHE MEMPHRÉMAGOG

Une activité de plein air à pratiquer en famille

* Une fois entré dans le labyrinthe, vous passez environ 1 h 30 (à pied) ou 1 h 15 (en patins) à vous amuser, tout en répondant à des énigmes rigolotes.

Étudiants : 5\$
Adultes : 7\$
Famille : 21\$
(2 adultes, 2 enfants)

NOUVEAU PARCOURS

OUVERT TOUS LES JOURS de 10 h à 21 h

À pied ou en patins

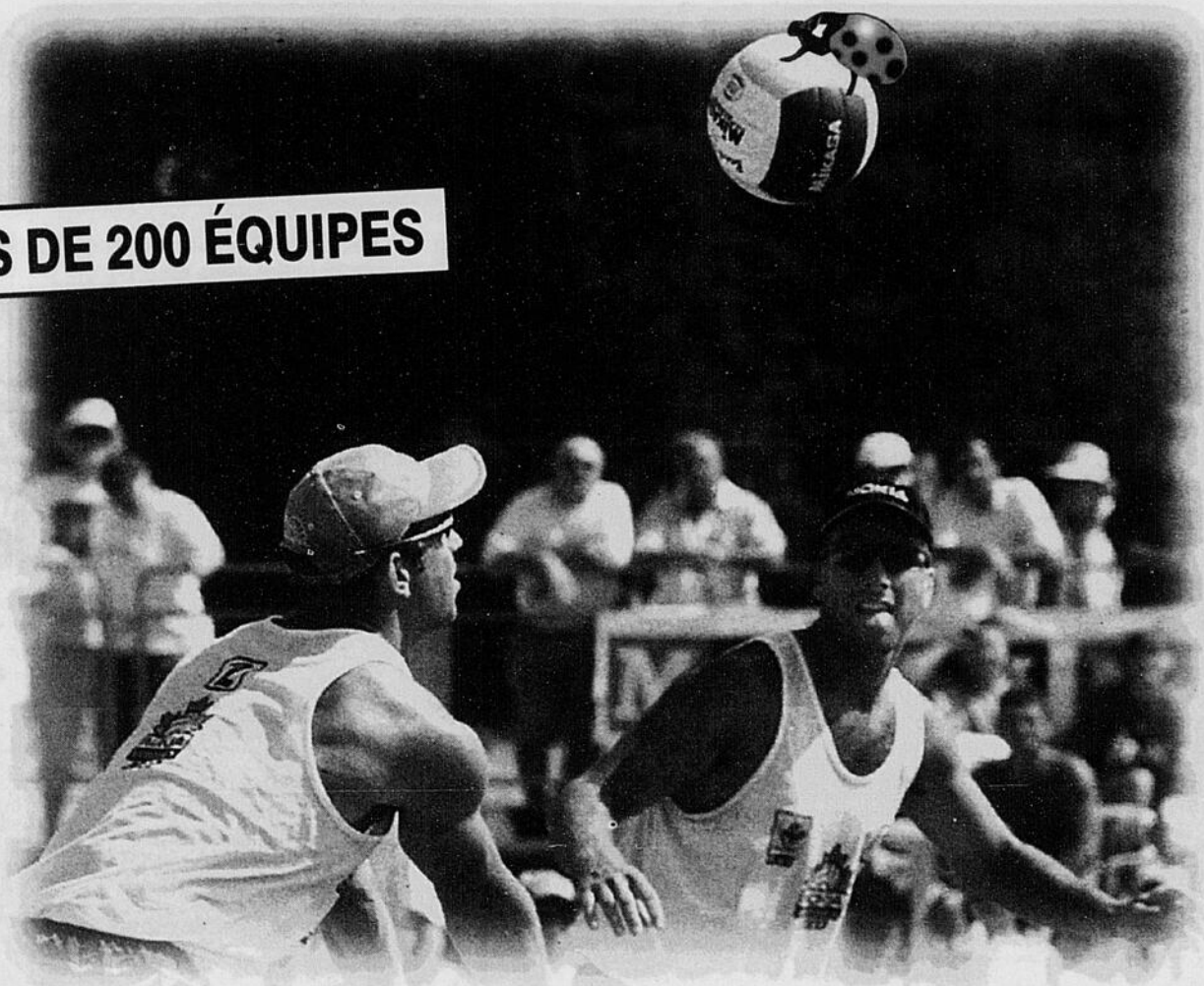
UN PLAISIR CERTAIN!

Route 112, derrière le Club Azur
Information : (819) 868-4188

LA TRANQUILITÉ D'ESPRIT...

Fier partenaire de la Traversée du lac Memphrémagog

PLUS DE 200 ÉQUIPES



*Commanditaire officiel du challenge de **Volleyball** sur plage*

les 21, 22 juillet 2001

LA DIFFÉRENCE CAMERON : UNE ÉQUIPE DÉVOUÉE, DES TECHNIQUES DE POINTE, DES RÉSULTATS GARANTIS

Alors, offrez-vous l'équipe Cameron dès aujourd'hui NATURELLEMENT!

Bonne traversée

LA TRAVERSÉE INTERNATIONALE DU LAC MEMPHRÉMAGOG

23^e ÉDITION

PUBLIREPORTAGE

Du 18 au 22 juillet 2001 à Magog

Le Gala des champions, une première qui promet!

C'est sous un somptueux chapiteau au abords du majestueux lac Memphrémagog que se tiendra le premier gala des champions de la Traversée.

Dimanche le 22 juillet à 19 heures, quelque 600 convives prendront part aux festivités lors de ce magnifique gala à saveur internationale.

En présence de Madame Annie Pelletier, porte-parole de l'événement et de Monsieur Mario Langlois président d'honneur du gala des champions

AU MENU DE CETTE SOIRÉE

- Cocktail du monstre du Memphré
 - Coupe de vin français
- Assiette charcutière internationale
- Paupiette de poulet méditerranéenne farcie aux petits légumes verts et aux lardons
 - Salade panachée au balsamique et aux pignons grillés
 - Schnapps allemand
 - Mousse de petits fruits du terroir québécois
- Café et petit chocolat du panier à pain de Magog



Un magnifique chapiteau accueillera les invités du Gala des Champions le dimanche 22 juillet à 19 h.

ANIMATION MUSICALE :

Afrique, Europe de l'Est, Amérique du Sud et Amérique du Nord...

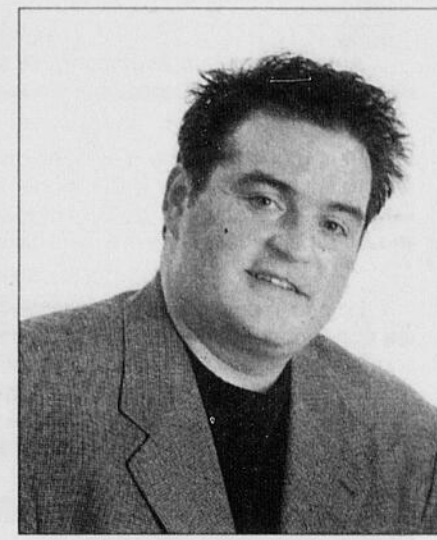
Les billets sont en vente : 49.00 incluant repas, spectacle et taxes (Tables de 10 personnes)

Sur le réseau admission au 1 800 361-4595 et au 819-843-5000

LA TRAVERSÉE
INTERNATIONALE
23^e ÉDITION
Du 18 au 22 juillet 2001 à Magog



Annie Pelletier
Porte-parole de la 23^e édition



Mario Langlois
Président d'honneur

LAFARGE
CANADA INC.
GROUPE MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION



Jacques Pichette, directeur des opérations

MAGOG ET SHERBROOKE
(819) 868-2244 - 1 800 957-5057
2100, rue Tanguay, Magog

Courriel : jacques.pichette@lcmeast.lafarge.ca

51121

Plongez dans la fête!

McDonald's fière partenaire depuis 13 ans s'associe à la 23^e édition de la Traversée Internationale du lac Memphrémagog.

Jeudi 19 juillet

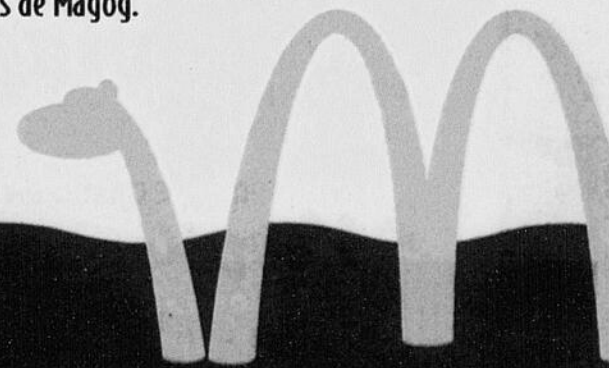
À 18h30, ne manquez pas le Sprint McDonald's. McDonald's offrira une bourse de 1400\$ aux vainqueurs. De plus, dès 19h30, les festivités se poursuivent à la pointe Cabana avec le spectacle de Ronald.

Dimanche 22 juillet

Dès midi, la caravane de soccer McDo sera à l'événement « le défi des petits monstres de Memphré » à la pointe Merry. Des ballons de soccer y seront tirés. Soyez-y!

Une invitation de votre restaurant
McDonald's de Magog.

50419



La Classique de canots Eka Chimie revient en force

Après le lac Memphrémagog, ce sera au tour de la rivière Magog d'être le théâtre d'une compétition fort spectaculaire le dimanche 22 juillet.

Plus d'une trentaine d'équipes de canotiers professionnels participeront en effet à la troisième édition de la Classique de canots Eka Chimie, une course de 30 km reliant la plage Blanchard de Sherbrooke à la pointe Merry de Magog. Le départ aura lieu à 11 h et l'arrivée des premiers canotiers est prévue vers 14 h.

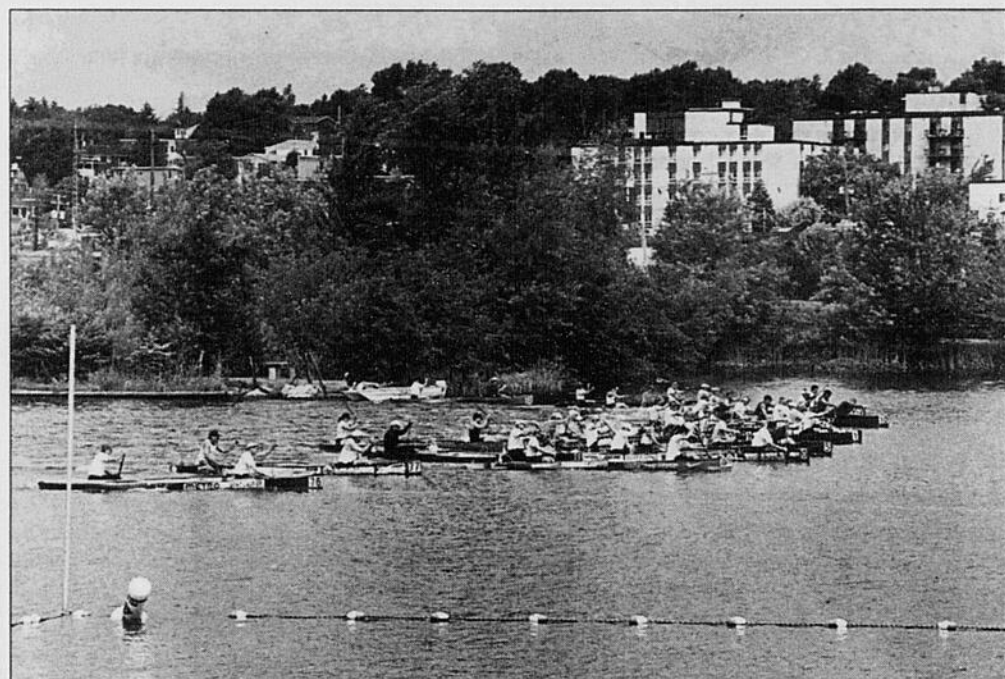
Le public pourra suivre cette course en se postant tout près de l'une des ouvertures donnant sur la rivière Magog. Les meilleurs endroits pour assister à ce spectacle sont les barrages du Parc à Sherbrooke, de Rock-Forest, la Grande Dame de Magog (près d'Eka Chimie) et Memphrémagog (près de DIFCO, anciennement Dominion Textile) ainsi que la plage de la pointe Merry à Magog où les canotiers devront transporter leur embarcation dans une course endiablée.

Venez encourager ces grands athlètes, vous ne le regretterez pas!

Comme ce fut le cas l'an dernier, la Classique de canots Eka Chimie promet d'être très enlevante. Elle va rassembler quelque 60 des meilleurs canotiers du Québec. Le trajet, ponctué de cinq portages totalisant 1,5 km, s'effectuera à contre-courant entre Sherbrooke et Magog.

En 2001, la course sera plus spectaculaire et plus rude que jamais. Les Guy Guillemette, Denis Marcouillier, Louis Berthiaume, Daniel Bissonnette ainsi que les frères Jean et Guy Rousseau tenteront de demeurer dans le peloton de tête et, qui sait, de remporter cette épreuve fort difficile.

Souignons que l'Association canadienne des canotiers du Québec a décerné à la Traversée et au comité organisateur de la Classique Eka Chimie un prix « Hommage » pour l'intérêt porté au développement du canotage long parcours au Québec.



Trente équipes de canotiers rivaliseront de force et d'endurance lors de la Classique de canots Eka Chimie le dimanche 22 juillet. Venez les encourager!

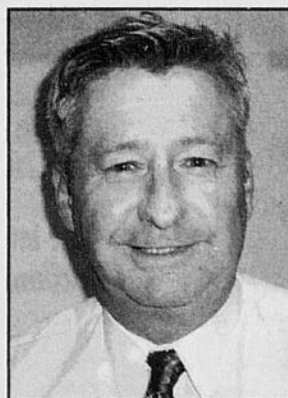
LA TRAVERSÉE
INTERNATIONALE
23^e ÉDITION
Du 18 au 22 juillet 2001 à Magog

**FIER
PARTENAIRE**
de la Traversée
internationale
du lac
Memphrémagog

La Tribune

SOULIGNE LE
TRAVAIL DE TOUS
LES BÉNÉVOLES

Merci
pour votre engagement!



Yvan Couture
Conseiller
publicitaire

(819) **564-5456**
poste 239

**Circuit
des ARTS**

Memphrémagog
2001



8^e édition

Du 28 juillet au 5 août 2001, de 10h à 17h

Tout en découvrant les beautés de notre région, le Circuit vous permet de rencontrer nos artistes et artisans dans leur atelier ou en groupe.

**100 exposants en arts visuels.
65 lieux, incluant l'exposition
collective.**

Nos cartes/dépliants sont disponibles dans les commerces et centres touristiques.

Information touristique Magog-Orford:

1-800-267-2744 ~ (819) 843-2744

Internet: <http://www.circuitdesarts.com>

49800

Les feux sacrés du Memphré!

Imaginez la scène : assis confortablement sur le bord du lac Memphrémagog, à côté des enfants chéris et de l'amour de votre vie, le vent est doux, le ciel plein d'étoiles. C'est l'été.

Voilà que les étoiles se mettent à exploser. Des milliers de couleurs décorent le ciel. C'est le feu sacré du memphré.

Présentés par la Ville de Magog, les feux d'artifice éclateront dans le firmament le mercredi 18, en ouverture, une présentation réalisée par la firme d'artificiers Fiat lux.

Pour sa part, le feu du samedi 21 sera lancé par les artificiers de feux d'artifices de l'Estrie, des passionnés de la pyrotechnie qui nous montreront de quel « pétard » ils se chauffent.

À la tombée de la nuit, la ville de Magog vous convie à ce rendez-vous magique et flamboyant.

Soyez des nôtres!

Surfez sur la Traversée!

C'est sur le www.traversee-memphremagog.com que les internautes pourront prendre connaissance de toute la diversité et l'originalité de la programmation 2001.

Historique, statistiques, résultats, horaire des activités sportives et culturelles, cartes du site, enfin, tout pour tout savoir sur ce qui se passe à Magog du 18 au 22 juillet prochain.

La Traversée internationale, grâce à ce moyen de communication, transmet les informations sur le marathon au moment même où ils sont disponibles. De cette façon, les familles et les amis des nageurs de même que les médias nationaux et internationaux reçoivent les nouvelles et résultats en direct, ou presque.

La Traversée du monde, plus que virtuelle; bien réelle sur le net.

L'équipe de la Traversée internationale du lac Memphrémagog RECHERCHE DES BÉNÉVOLES ÉNERGIQUES

pour plonger dans la grande aventure de la 23^e édition de la Traversée internationale du lac Memphrémagog qui se tiendra du 18 au 22 juillet prochain.

Si vous êtes disponible et intéressé à participer au déroulement des nombreuses activités sportives et culturelles, de communication, d'animation ou pour tenir le rôle de conducteur de chaloupe accompagnatrice.

INFORMEZ-VOUS AUPRÈS DE :
JULIE RIENDEAU
819 843-5000



Venez réserver dès maintenant
votre modèle

2002

* Disponible à partir du
1er août 2001

**Boisvert Harley-Davidson
Lennoxville**

**2, rue Queen
565-1376**



Canada

**David
BILODEAU**

22 ANS

"Seul athlète canadien masculin"

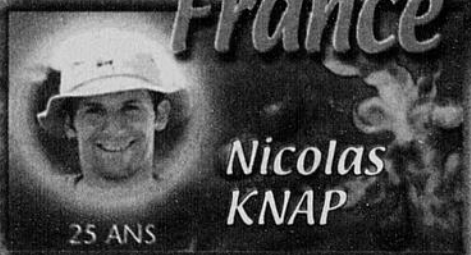


Argentine

**Gabriel
CHAILLOU**

34 ANS

"Grand vainqueur en 1999"



France

**Nicolas
KNAP**

25 ANS

"Un retour à la compétition"



Égypte

**Mohamed
MAROUF**

31 ANS

"Il a déjà remporté la compétition
"Le crocodile du Nil"



Macédoine

**Tomi
STEFANOVSKI**

30 ANS

"7^e le Magog et 10^e au Lac St-Jean"



Bulgarie

**Petar
STOYCHEV**

24 ANS

"Pas moins de 13 courses en 1999"



Australie

**Josh
SANTACATERINA**

21 ANS

"1^{er} participation à Magog"



Macédoine

**Jane
KARAJOVANOV**

23 ANS

"1^{er} en Grèce en l'an 2000"

LE COEUR L'ÉVÉNEMENT

LES NAGES



Argentine

**Damian
BLAUM**

20 ANS

"20 ans, 1^{er} au championnat de nage
en eau libre en Argentine"



Égypte

**Mohamed
HATEM
SEIF**

28 ANS

"5^e à Magog en 1999"



Argentine

**Laura
BASTIEN**

22 ANS

"4^e au championnat d'Argentine"

23

ÉDIT

mercredi 18 juillet

Activités/Événements	Site
13 h 00 Ouverture du Parc des manèges	Place de la Famille Provigo/Pointe Cabana
Ouverture promenade des artisans	Pointe Merry
Spectacle Combo Tropical	Terrasse Intersan/Pointe Merry
15 h 00 Spectacle Trabucco Havanero	Terrasse Intersan/Pointe Merry
17 h 00 Conférence des nageurs	Parc des Braves
18 h 00 Spectacle de Carole Vincelette et ses musiciens	Parc des Braves
19 h 00 à 23 h 00 Spectacle de Martin Deschamps	Pointe Merry Scène Molson Dry
Spectacle de Daniel Boucher	
21 h 30 Feux d'artifices	
23 h 30 Fermeture du site	

Jeudi 19 juillet

Activités/Événements	Site
11 h 00 Conférence de presse des nageurs	Terrasse Intersan
13 h 00 Ouverture du Parc des manèges	Place de la Famille Provigo/Pointe Cabana
Ouverture promenade des artisans	Pointe Merry
Ouverture du tournoi de tennis	Club de tennis Memphré
Spectacle Marcos y son del pacifico	Terrasse Intersan/Pointe Merry
La Tournée Frulatté	Près du parc des manèges

Activités/Événements

Activités/Événements	Site	
15 h 00 Spectacle Joachin Diaz	Terrasse Intersan/Pointe Merry	19 h 00
17 h 00 à 19 h 00 Jim Zeller	Parc des Braves	
18 h 30 Sprint McDonald's	Au quai McDonald's	
19 h 30 Présentation du spectacle de Ronald McDonald's	Près du Parc des manèges	Same
19 h 00 à 23 h 00 Nanette Workman et le Steve Hill Band	Pointe Merry Scène Molson Dry	
Alannah Myles		
23 h 30 Fermeture du site		9 h 00

Vendredi 20 juillet

Activités/Événements	Site	
13 h 00 Ouverture du Parc des manèges	Place de la Famille Provigo/Pointe Cabana	
Ouverture promenade des artisans	Pointe Merry	
Spectacle Alka Salsa	Terrasse Intersan/Pointe Merry	
15 h 00 Spectacle Mambo Negro	Terrasse Intersan/Pointe Merry	
17 h 00 à 19 h 00 Spectacle de Guy Cardinal	Parc des Braves	
18 h 00 Sprint à Newport U.S.A.	Newport U.S.A.	17 h 00
19 h 00 Démonstrations de volley-ball de plage	Pointe Merry	

EUR DE EMENT

GEURS

E LA
entine

Laura
BASTIANI

onnat d'Argentine en 2001"

3^e

ION

États-Unis



Morgan
FILLER

25 ANS

"Peu importe les conditions,
la meilleur capacité d'adaptation"

Canada



Julie
ROBERT

22 ANS

"Sortie de l'ombre en 1998
grâce à sa grande capacité physique"

Canada



Nathalie
SAUVAGEAU

25 ANS

"À 25 ans, déjà sa 6^e participation
à Magog"

États-Unis



Regan
SCHEIBER

28 ANS

"Championne en 1999 et 3^e l'an dernier"

Pays-Bas



Irene
VAN DER LAAN

40 ANS

"Elle en est à sa 19^e traversée
depuis 1983"

Macédoine



Teodora
RAPTIS

23 ANS

"Nageuse d'expérience, 1^{re} année à Magog"

Canada



Mélissa
DOYLE

19 ANS

"À 19 ans elle fait partie de la relève
canadienne"

Canada



Maxime
MENTHA

20 ANS

"Sa 1^{er} participation au marathon 40 km"

Activités/Événements

Site

19 h 00 à 23 h 00 Spectacle de Carl Tremblay/Jordan Cook Pointe Merry Scène Molson Dry
Spectacle de Jeff Healey Band
23 h 30 Fermeture du site

Samedi 21 juillet

7 h 00 Départ du marathon de 40 km Newport U.S.A.
9 h 00 à 19 h 00 Challenge de volley-ball de plage Extermination Cameron Plage des Cantons
10 h 00 Défi de nage amateur 1-2-5-10 km Pointe Merry
13 h 00 Ouverture du Parc des manèges Place de la Famille Provigo/Pointe Cabana
Ouverture promenade des artisans Pointe Merry
DJ Cecilia Soriano et spectacle de Banda Playa Plage des Cantons
Spectacle de Richard Petit Terrasse Intersan/Pointe Merry
15 h 00 Spectacle du groupe reggae Yelen Terrasse Intersan/Pointe Merry
15 h 30 Arrivée prévue des nageurs Pointe Merry
17 h 00 à 19 h 00 Carl Tremblay Parc des Braves
21 h 30 Feux d'artifices

Activités/Événements

Site

19 h 00 à 23 h 00 Spectacle de Laurence Jalbert Pointe Merry Scène Molson Dry
Spectacle d'Éric Lapointe
23 h 30 Fermeture du site

Dimanche 22 juillet

9 h 00 à 17 h 00 Challenge de volley-ball de plage Extermination Cameron Plage des Cantons
11 h 00 Départ de la Classique de canots Eka Chimie Plage Blanchard
12 h 30 Course des P'tits Monstres du Memphré Pointe Merry
13 h 00 Ouverture du Parc des manèges Place de la Famille Provigo/Pointe Cabana
Ouverture promenade des artisans Pointe Merry
13 h 00 à 17 h 00 Les Skaters/Démonstrations professionnelles Parc de skate
Spectacle de String Puppet Parc de skate
13 h 00 à 17 h 00 Les Jalouses du Blues Pointe Merry Scène Molson Dry
13 h 00 Spectacle Ariel Rivero y su ache Plage des Cantons
14 h 00 Arrivée des premiers canotiers Pointe Merry
19 h 00 Gala des champions Pointe Merry

51100

La place de la famille Provigo

Petits et grands s'amuseront assurément à la Pointe Cabana, face au majestueux lac Memphrémagog.

Barbe à papa, pommes de terre, grande roue, carrousels et autres manèges contribueront à créer la féerie de la place de la famille Provigo, une nouveauté de la 23^e édition.

En collaboration avec Beauce Carnaval, une entreprise québécoise de manèges établie depuis plus de 50 ans, le parc d'amusements promet de faire vivre aux visiteurs toute une gamme d'émotions.

En famille ou entre amis, du 18 au 22 juillet dès 13 heures, retrouvez la magie de votre cœur d'enfant. La place de la famille Provigo vous attend.



Groupe magogois, le String Puppet vous donne rendez-vous dès 13 h à la place de la famille Provigo.



Un parc de manèges aménagé pour le plaisir des petits...et des grands vous attend du mercredi au dimanche. Du plaisir garanti!

Les Skaters « Ski Vélo Vincent Renaud »

Les amateurs de planche à roulettes seront ravis d'apprendre qu'il y aura des démonstrations professionnelles de skaters au parc de skate, près de la pointe Cabana de Magog.

Figures renversantes et acrobaties impressionnantes sont au programme des athlètes représentants de Ski Vélo Vincent Renaud et ses partenaires, Vans, Es, Split, Dragon et Session.

De plus, découvrez le groupe magogois « String Puppet », gagnants de nombreux prix découverte. Des musiciens de talent, des artistes extrêmement prometteurs. Un son « Hard core métal » percutant et convainquant. String Puppet et les skaters, un show énergisant à compter de 13 heures le dimanche au parc de skate près de la Pointe Cabana.

LA TRAVERSÉE
INTERNATIONALE
23^e ÉDITION
DU 18 AU 22 JUILLET 2001 À MAGOG

 **provigo Pelchat**

c'est **LA** place à Magog

*Bonne traversée à tous nos clients et
bravo aux organisateurs et aux bénévoles.*

1300, rue Sherbrooke, Magog - 847-2224

La Terrasse INTERSAN : place à la fiesta!



Joaquim Diaz, accordéoniste vous entraînera sur des rythmes endiablés.

Située à proximité de la plage Pointe Merry, la terrasse Intersan est l'endroit tout désigné pour les amateurs de fête, de plage et de musique ensoleillée.

Tous les jours, de 13 h à 17 h, des groupes de musiciens feront danser les festivaliers sur des rythmes tropicaux. Salsa, reggae, merengue, chaussez vos souliers de danse et laissez-vous aller. Défoulez-vous!

Les amateurs de fiesta seront heureux d'entendre les groupes Combo Tropical et Trabucco Havanero, deux formations musicales des Caraïbes qui ouvriront la fête avec éclat. Marcos y Son del Pacífico et Joachin Diaz se succéderont le jeudi pour les amoureux du merengue et de la République Dominicaine.

Le vendredi, Alka Salsa, un groupe formé de neuf musiciens qui font de la salsa en français, se produira sur la scène du grand chapiteau. Ils seront suivis de Mambo Negro, des musiciens débordants de talent et d'énergie.

Le samedi après-midi, Richard Petit qui donne dans le pop rock, ouvrira la journée de festivités, tandis que Yelen, groupe de reggae, nous rappellera que sous le chapiteau, à la terrasse Intersan, c'est « no problem, ya men! ».

Sous les chauds rayons du soleil, c'est donc un rendez-vous, de musica, fiesta, y playa!

Les 5 à 7 Desjardins

C'est en plein cœur du centre-ville au Parc des Braves que Desjardins vous convie aux 5 à 7 les plus énergisants de l'été!

Le mercredi, venez rencontrer les athlètes lors de la conférence des nageurs, l'occasion idéale pour tout apprendre sur la nage longue distance et ses ambassadeurs. Cette conférence sera suivie du spectacle de Carole Vincelle, qui, avec ses musiciens, vous fera voyager destination blues et jazz.

Jeudi, à l'heure de l'apéro, c'est au tour de l'unique harmoniciste psychédélique Jim Zeller, de faire éclater le centre-ville. Attendez-vous à une véritable bombe d'énergie car avec Jim, « Sky is the limit ».

Découvrez le vendredi aux mêmes heures, Guy Cardinal, un pianiste littéralement époustoufflant qui vous fera comprendre qu'on ne voit bien qu'avec le cœur... Et du cœur, il en a. Passant du blues au rock et par de nombreuses influences musicales, Guy Cardinal a su développer un style original et dynamique qui ne laissera personne indifférent.



Entrez dans un monde de bonne humeur et de plaisir avec les 5 à 7 Desjardins. Il y aura de l'électricité dans l'air avec l'harmoniciste Carl Tremblay.

Afin de terminer cette série des 5 à 7 Desjardins, l'excellent harmoniciste Carl Tremblay viendra électriser la foule présente à ce super party!

C'est donc sous le signe de l'énergie et de la bonne humeur que le public est invité à assister à ces rendez-vous de fin de journée, sans agenda ni cellulaire. Pour le plaisir. Juste pour le plaisir et pour l'amour de la musique.

*Nous sommes fiers de contribuer à la tenue de la
23^e édition de la Traversée du lac
Memprémagog.*

WMM
INTERSAN INC
UNE FILIALE DE CANADIAN WASTE SERVICES

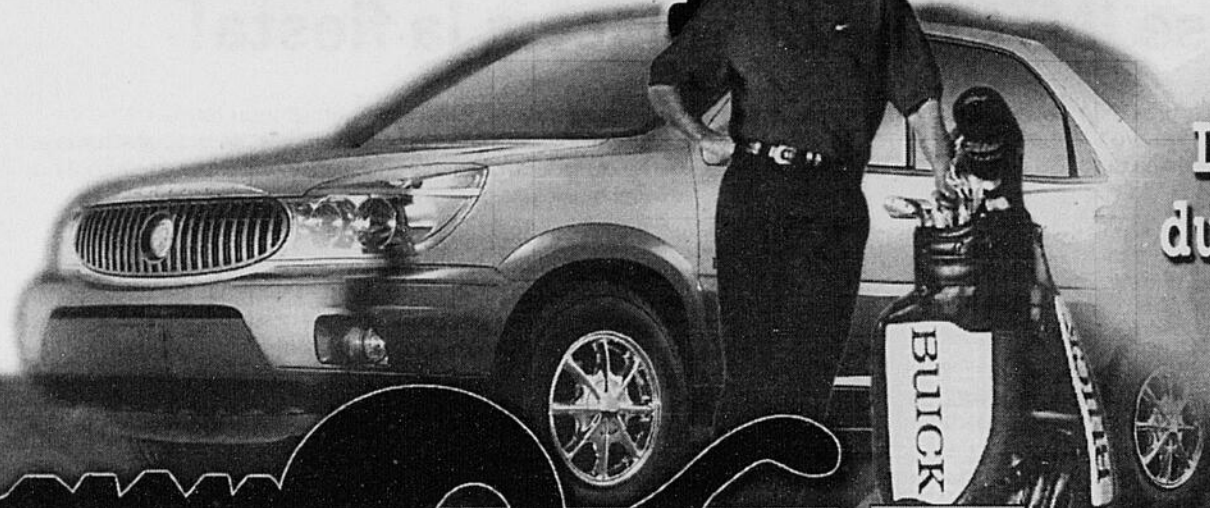


Intersan est un chef de file en gestion des matières résiduelles qui s'est donné comme mission d'offrir à ses clientèles municipale, industrielle, commerciale et institutionnelle, des services à valeur ajoutée dans une perspective de développement durable, dans le respect et la protection du milieu naturel.

(819)

843-9522

Jour après jour...



Les meilleurs prix
du lundi au vendredi
depuis bientôt
8 ans!



BUICK

MEMPHRÉ

PONTIAC • BUICK • GMC

MAGOG

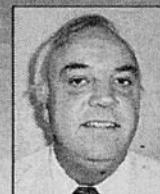
GM



Jean-Paul
Audy



Gilles Gagné



Gilles Laroché



Pierre Labonté
Directeur commercial



Luc Dumas



Jacques
Vaillancourt

1761, rue Sherbrooke, Magog • 843-5767 •

VENTE COLOSSALE

Nos prix n'ont jamais été aussi bas!

0 \$
comptant



NEON
Automatique
Air climatisé

16 395 \$*



GARANTIE
5 ANS /
100 000 km

22 995 \$*
ou **375 \$**/mois**
Pour 48 mois

CARAVAN SE

7 passagers, CD
Vitres & portes électriques
Régulateur de vitesse
Air climatisé

617,
boul. Bourque,
Omerville

MAGOG
CONCEPT



843-3380

* Transport en sus. Photos à titre indicatif seulement. Voir détails chez Magog Concept

** Location basée sur 20 000 km

LA TRAVERSÉE INTERNATIONALE DU LAC MEMPHRÉMAGOG

23^e ÉDITION

PUBLIREPORTAGE

Du 18 au 22 juillet 2001 à Magog

La Traversée : 23 ans déjà !

Depuis sa première édition en 1979, la traversée internationale du lac Memphrémagog attire chaque année les meilleurs nageurs et nageuses longue distance du monde et des milliers de festivaliers.

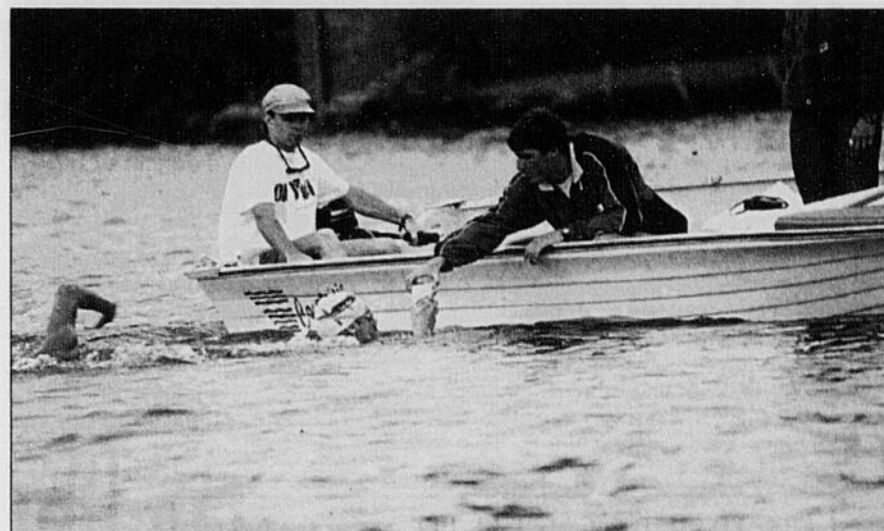
Les précurseurs

C'est au début des années 1950 que le premier nageur réussit la traversée du lac Memphrémagog. William Francis Connor a 19 ans lorsqu'il se lance à l'assaut du lac. Contrairement aux habitudes de la Traversée, ce n'est pas au petit jour mais en fin d'après-midi que le jeune homme de Magog plonge à l'extrémité américaine du lac. Pendant 6 h 30, le nageur augmente sa cadence de 70 à 80 brasses à la minute. Vers 23 h, un orage éclate. Un vent du nord soulève des vagues de 3 pieds, l'obligeant à se réfugier dans la baie MacPherson. Connor s'accorde une dizaine de minutes de repos à chaque heure pour refaire ses énergies. Il s'alimente de pabulum, de jus d'orange et de sirop de blé d'Inde. Il touche terre à Magog en fin d'avant-midi, vers 11 h 05, après avoir passé 18 h 35 minutes dans l'eau. Il aura l'immense mérite de paver la voie aux nageurs qui, depuis 1979, se lancent à la mi-juillet, à la conquête du lac.

1979 : les premiers pas de la Traversée

À la suite de l'exploit de Connor en 1955, Euclide Langlois lance l'idée le premier, de reprendre la Traversée sur une base annuelle. Il faudra attendre 24 ans pour qu'une suite soit donnée au projet de M. Langlois.

Ainsi, en 1979, la première édition de la Traversée du lac Memphrémagog voit le jour; 14 nageurs, représentant 8 pays, soit l'Argentine, le Mexique, les Etats-Unis, le Canada, la Hollande, l'Égypte, la Syrie et le Soudan, sont au rendez-vous.



Depuis 23 ans, la Traversée réunit les meilleurs nageurs au monde pour une épreuve d'endurance et de courage.

**NOTRE TRAVAIL
EST DE VOUS
AIDER À
TRANSPORTER
LE VÔTRE**

**LES REMORQUES
AROCHE**

**ADAPTÉES À
VOS BESOINS**

LOCATION

**RÉPARATION -
PIÈCES**

PLUS DE 100 REMORQUES EN INVENTAIRE

Usine
2060, Route 222 St-Denis-de-Brompton
Tél. (819) 846-2622

Appelez-nous pour connaître l'adresse du
dépositaire le plus près de chez-vous! 50936

J. Charbonneau Sports

PRINCECRAFT
Super Pro 176
FNP

NORDIG
1710

Pelican

*Grand choix de
moteurs neufs et usagés*

Johnson
Hors-bord

EVINRUDE
Hors-bord 4 temps

MERCURY
Hors-bord
4 temps (de 4 c.v. à 50 c.v.)

**200, Route 222, Saint-Denis-de-Brompton
(819) 846-2240**

48196



LA TRAVERSÉE DE LA NUIT

sur la scène **MOLSON DRY**

**MERCREDI
18 JUILLET
19 h À 23 h**

Martin Deschamps

Depuis son arrivée sur la scène pop rock québécoise il y a deux ans, on ne cesse de parler de Martin Deschamps. Il aura suffi d'un seul disque, *Comme Je Suis*, pour que le Québec tout entier réalise que ce chanteur-là, ce n'est pas de la frime. Graphiste de métier, Deschamps a troqué son crayon pour un micro et a gagné durement mais fièrement ses galons en gravissant un à un les échelons du succès. Comme Je Suis nous a révélé un chanteur superbement doué pour raconter des histoires du quotidien sur des trames rock qui frappent et

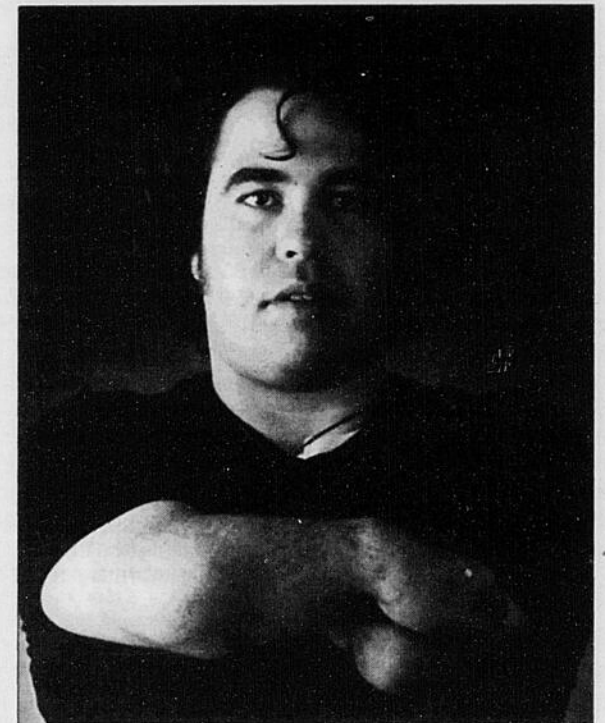
qui cognent, quoique notre homme peut surprendre avec des moments plus doux, comme la power-ballade « Quand », dont les déchirantes paroles se sont retrouvées sur toutes les lèvres.

La plus belle chose concernant Martin Deschamps, c'est son authenticité. Il est un homme de coeur pour qui la vie doit se mesurer aux qualités humaines des individus et non aux superficialités qui nous entourent. Bien qu'il soit régulièrement passé par Sherbrooke (son agent André Gagné vient de là), le spectacle qu'il propose offre un maëlstrom de chansons rock, jouées dans leur plus simple appareil, sans artifices. Deschamps a la grande qualité d'être un rassembleur, il est, en quelque sorte, le gars d'à côté ou le gars d'en dessous. On s'attache à des gens comme ça. Son message passe par une voix qui grince et qui en impose, elle sort comme une incantation à la lune, comme un plaidoyer sincère. C'est du tout-vrai, de l'organique, du rock du terroir. Directement puisé à la source. En attendant la suite de son excellent *Comme Je Suis*, l'occasion est belle d'aller voir ou revoir ce chanteur d'exception.

Daniel Boucher

Il est votre allumeur de conscience. Votre détecteur de mensonge. Votre sérum de vérité. Daniel Boucher est tout ça à la fois. Avec un seul et unique album à ce jour, Daniel Boucher a transformé la musique au Québec. Auteur des chansons lucides et pertinentes comme *Deviens-tu c'que t'as voulu?* ou *La Disease* (ma gang de malades!), Boucher s'est inventé un langage où il repère ses propres codes, ses propres références. Sa langue à lui est une authentique signature. Les mots qui sortent de sa bouche devraient être brevetés. C'est un peu beaucoup à cause de cela, du chemin qu'il a parcouru, du Festival de la Chanson de la Petite Vallée jusqu'au méga-concert de la Saint-Jean l'année dernière, que Boucher a laissé sa trace partout où il est passé.

Avec ses déhanchements fluides sur scène, son sourire narquois et un peu baveux, il fait son chemin avec un naturel désarmant de simplicité. Pour tout dire, Boucher possède un charme que peu d'artistes au Québec peuvent revendiquer. À travers le déluge de compliments et le véritable succès d'estime qui accompagne sa fulgurante lancée, c'est probablement la façon dont il est connecté avec son époque qui est la plus remarquable. Daniel Boucher écrit et chante comme il respire, certes, mais il se veut aussi un lucide chroniqueur de société qui observe les choses, les reçoit et les retransmet avec un signal qui porte haut et loin. Un concert de Daniel Boucher, c'est une expérience que l'on oublie pas. Incontournable.



conception et mise en scène
Lorraine Beaudry

la revue musicale
Qu'est-ce qu'on attend pour être heureux?

avec
**Tony Conté
Estelle Esse
Joël Legendre
Nathalie Simard
Patrice Bissonnette
Bianca Ortolano**

direction
Jean-Bernard Hébert

Forfaits souper-théâtre disponibles
SUPPLÉMENTAIRES
14-21-28 JUILLET À 22 h - 29 JUILLET À 20 h 30

direction musicale
Pierre Benoît

CE SOIR

« Le bonheur vous attend à Eastman cet été »
Pierrette Roy, La Tribune
« Spectacle chaleureux, artiste généreux, manifestement passionné »
Jean Beaunoyer, La Presse

Du 22 juin au 1^{er} septembre 2001

Pour réservations : 450-297-2860
Sans frais : 1-877-297-8822

Théâtre D'Eastman - Salle Marjolaine Hébert

55 chemin du théâtre Stukely-Sud, Eastman, Autoroute 10, sortie 106



48557

FACE AU LAC MEMPHRÉMAGOG ET VUE SUR MT ORFORD



PHASE II
OCCUPATION JUIN
2001

PLACE LUXUOR - 35, rue du Parc

- Condos spacieux
- Air climatisé
- Balcons 7x14
- Murs séparateurs en blocs de béton
- Haut de gamme
- Insonorisés
- Foyer au gaz (en option)
- Planchers béton
- Ascenseur

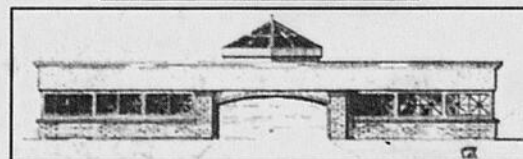
• Possibilité de location
À PARTIR DE **850\$**/mois

RÉSERVEZ TÔT!

CONDOS 12 UNITÉS

3 CONDOS MODÈLES
Visite sur rendez-vous

GARAGE (EN OPTION)



INFORMATIONS ET VISITES : (819) 572-3132



LA TRAVERSÉE DE LA NUIT

sur la scène **MOLSON DRY**

**JEUDI
19 JUILLET
DE 19 h À 23 h**

Nanette Workman

Authentique légende du rock'n roll et de la musique pop au Québec, la fascinante Nanette Workman débarque à la Traversée avec sous le bras un magnifi-

que album de blues intitulé *Roots'n Blues*. Acclamé par la critique, *Roots'n Blues* marque un virage important pour Nanette puisqu'elle fait un retour aux sources dans son Mississipi natal. Comme si cette musique viscérale dormait en elle depuis ses débuts comme chanteuse, elle aura réussi l'improbable pari de créer des formidables climats de grands espaces et de moments jousifs, tout en nous martelant de ses blues coup-de-poing, à l'image des musiques de racines qui l'habitent. Juste pour entendre Nanette chanter la pesante et langoureuse

I'm a Woman vaut le déplacement. L'interprète de la désormais célèbre *Lady Marmalade*, ainsi que de *Call Girl* et *Ce soir on danse à Naziland*, nous réchauffera le cœur avec ses mélodies qui apaisent et qui guérissent. Mais attention! Nanette peut aussi faire surgir des growls vocaux d'une rare intensité, preuve irréfutable de sa grande polyvalence. Dans le métier, on appelle-ça une professionnelle... Pour l'occasion, Nanette est accompagnée de nul autre que notre héros national de la guitare, Steve Hill qui la secondera sur plusieurs pièces. Voilà le genre de tandem qu'on aimerait voir plus souvent au Québec. Mais il y a d'autres perles à découvrir sur son disque *Root's n Blues* qu'elle concoctait avec la collaboration de son frère Billy Workman. L'occasion est belle donc, d'aller voir et surtout entendre une femme qui a traversé plus d'un quart de siècle de musique.



Alannah Myles

Il aura suffi d'une seule chanson, *Black Velvet*, pour que la chanteuse Alannah Myles soit propulsée au firmament de star du rock. En effet, le mélange bluesé et langoureux de ce méga-tube à l'essence rock nous a présenté la chanteuse originaire de la région de Toronto comme une femme passionnée et entière. C'est d'ailleurs ce qui a fait sa marque depuis les vingt dernières années. Ce qu'on remarque le plus chez Alannah Myles, c'est justement ce timbre vocal totalement assumé, toujours en contrôle. Ruckeuse avec un R majuscule. Fêrue de Joni Mitchell et Leonard Cohen à ses débuts, elle s'est créé un univers sonore bien à elle, propulsant sa musique au cœur des années 80 jusqu'à aujourd'hui. Ses hauts faits d'armes ont eu lieu lorsqu'elle obtint les premières parties de Robert Plant, Tina Turner et Simple Minds. Deux brillants albums de son cru, *Rocking Horse* et l'éponyme *Alannah* ont scellé cette reconnaissance.

Plus tard, elle fait tandem avec le rockeur italien Zucchero dans la chanson *What Are We Waiting for*, preuve irréfutable que la dame peut se prêter à tous les styles. La sortie récente de son album des grands succès n'a fait que rappeler à tous l'apport considérable de cette chanteuse à la fois sensuelle et mordante, d'une beauté sauvage à faire frémir n'importe qui. Oui, il faut toujours compter sur Alannah Myles. Et l'occasion est belle, son escale à la Traversée est déjà en soit un fait saillant de l'été. Coup de cœur.



SEA-DOO
Bateaux Sport

ça flotte... on garde le cap!



Islandia

Dimensions

Longueur	6,7 m/22 pi
Largeur	2,6 m/8 pi 6 po
Tirant d'eau	30,5 cm/12 po
Angle de varangle	16 degrés
Poids (à vide)	1,383 kg/3 050 lb
Nombre de passagers	12
Limite de charge	816 kg/1 800 lb
Réservoir de carburant	205 L/55 gal
Réserve d'eau	76 L/20 gal
Réservoir d'huile	11,4 L/3 gal

Moteur

- Mercury M² EFI à propulsion par jet de 240 cv



Challenger²⁰⁰⁰

Dimensions

Longueur	6,02 m/19 pi 9 po
Largeur	2,44 m/8 pi
Tirant d'eau	30,5 cm/12 po
Angle de varangle	20 degrés
Poids (à vide)	953 kg/2 100 lb
Nombre de passagers	8
Limite de charge	653 kg/1 440 lb
Réservoir à essence	151 L/40 gal
Réservoir d'huile	11,4 L/3 gal

Moteur

- (options)
- Mercury M² OptiMax à propulsion par jet de 200 cv
- Mercury M² EFI à propulsion par jet de 240 cv



Utopia¹⁸⁵

Dimensions

Longueur	5,60 m/18 pi 3 po
Largeur	2,45 m/8 pi
Tirant d'eau	30,5 cm/12 po
Angle de varangle	20 degrés
Poids (à vide)	932 kg/2 050 lb
Nombre de passagers	8
Limite de charge	599 kg/1 320 lb
Réservoir à essence	151 L/40 gal
Réservoir d'huile	11,4 L/3 gal

Moteur

- (options)
- Mercury M² à propulsion par jet de 210 cv
- Mercury M² OptiMax à propulsion par jet de 200 cv



BOMBARDIER
PRODUITS RÉCRÉATIFS



**CENTRE DE LA
MOTONEIGE**
VALCOURT enr.



9060, rue
de La Montagne
VALCOURT
Tél.: (450) 532-2262
Télec.: (450) 532-2264

LIQUIDATION d'inventaire

JUSQU'À

50%

VÊTEMENTS ÉTÉ-HIVER

+

1 000 000 \$ d'inventaire d'articles de sport

- Patins à roues alignées
- Bicyclettes
- Camping
- Canot, kayak
- Espadrilles
- Sandales
- Short
- Pantalon cargo
- Pantalon zip
- T-shirt
- Skis alpins
- Planches à neige

Liquidé chez

MOMO

S P O R T S

42, rue Wellington Nord
Sherbrooke • (819)822-3077

192, rue Dennison Est
Granby • (450)372-9066

Galeries Orford
Magog • (819)868-6968

S20 La Tribune / Samedi 14 juillet 2001



LA TRAVERSÉE DE LA NUIT

sur la scène **MOLSON DRY**

VENDREDI 20 JUILLET - 19 h À 23 h

Carl Tremblay

Figure incontournable du paysage blues québécois, le chanteur harmoniciste est bourré de talent. Ce qui prime chez Tremblay, c'est cette indéniable présence qu'il apporte à chacun de ses spectacles. On appelle ça de la générosité. Le gars de Québec n'est pas le genre à se rouler dans le nombrilisme, il cherche plutôt à susciter une réaction chez son public.

Mélangeant habilement les répertoires toujours invitants de Wilson Pickett, Stevie Ray Vaughan, Joe Cocker et combien d'autres, il enveloppe son insatiable fougue d'une voix qui commande le respect. On appelle ça donner un show. Tremblay a beaucoup voyagé au fil des ans. À quelques coudées des grands, il partage les concerts d'Etta James et John Hammond, plus près de chez-nous avec Johnny Winter, John Mayall, etc...

Carl Tremblay nous fait l'honneur de sa présence. Il ouvrira entre autres la scène Molson Dry le vendredi 20 juillet. Un must!



The Jeff Healey Band



Jeff Healey sera toujours le guitar-hero consacré, l'acrobate des notes vertigineuses et l'alchimiste du blues corrosif. Depuis son émergence en 1986, il s'en est passé des choses avec le bluesman de Toronto. Autant d'albums qui ont fait époque que de moments enivrants, comme de côtoyer les B.B. King, Stevie Ray Vaughan et Albert Collins, trois géants du blues. Musicologue affirmé et passionné de vieux enregistrements jazz du début du siècle dernier, Healey est toutefois à son meilleur lorsqu'il tord un manche de guitare.

Aveugle depuis son enfance, cet extraordinaire ambassadeur du blues canadien possède une technique assez singulière de jeu de guitare en la couchant sur ses genoux et en faisant glisser ses doigts avides sur le manche. Le résultat est tout simplement phénoménal. Bien sûr, Healey a aussi flairé avec la musique plus pop en signant quelques ballades, mais lorsqu'il entonne ses hymnes préférés comme *See The Light*, *Roadhouse Blues*

des Doors et autres thèmes stimulants, il exulte et nous transporte dans une autre dimension. Jeff Healey a aussi connu la gloire au grand écran en faisant une apparition dans le film *Roadhouse* et au petit écran comme invité aux talk-shows de David Letterman et Johnny Carson. Un fabuleux parcours, n'est-ce pas? Somme toutes, Healey poursuit son colossal travail de transmetteur d'influences dans les tales du blues-rock. Pour amateurs de sensations fortes!

Jordan Cook

À seize ans, Jordan Cook est en train de faire basculer tout l'univers de la guitare. Originaire de Saskatoon, le guitariste à gravi les échelons à une vitesse impressionnante, à un point tel qu'il fait tourner les têtes un peu partout sur la planète. Fidèle disciple de la citation « Le blues n'est rien d'autres que le feeling », lancée par Little Walter il y a près de cinquante ans, le jeune Cook possède un jeu fluide à la guitare tout en maîtrisant une foule de styles. Une récente participation au Festival de Jazz de Montreux l'a consacré: B.B.King et Edgar Winter ont assisté des coulisses sa désormais célèbre prestation. Ce qui est remarquable aussi, c'est l'incroyable justesse de la tonalité de sa guitare; le son qui en émane est d'une maturité à faire envier Jonny Lang!

Jordan Cook a bien sûr fait ses classes dans les prairies canadiennes, en écoutant Big Dave McLean, Muddy Waters et évidemment Stevie Ray Vaughan, le mentor de plusieurs débutants du blues. Mais il a su se détacher de cette immense référence en se créant une identité bien à lui. De façon générale, on peut aussi apprécier Jordan Cook dans son choix de répertoire qui démontre une très grande connaissance de la culture musicale. Robert Tycholis du groupe canadien Rockin'Highliners dit de lui qu'il possède l'âme d'un plus vieux dans un corps de jeune. Serait-il réincarné? Une chose est sûre, vous ferez toute une découverte avec la première escale au festival de ce jeune prodige. Retenez-bien ce nom: Jordan Cook.





LA TRAVERSÉE DE LA NUIT

sur la scène **MOLSON DRY**

SAMEDI 21 JUILLET - 19 h À 23 h

Laurence Jalbert



Forte de son récent succès en tandem avec Dan Bigras et de l'album qui a résulté de cette association, Laurence Jalbert revient nous visiter avec ses chansons qui exultent de vérité. Notre gaspésienne préférée en a parcouru du chemin depuis *Tomber*, un de ses plus beaux textes. Mais notre Laurence à nous est une survivante. Maintenant sous la gérance d'Yves-François Blanchet qu'on connaît surtout comme gérant d'Eric Lapointe, Laurence Jalbert ne fait que poursuivre l'intégrité du travail de création qu'elle a commencé il y a plus de quinze ans.

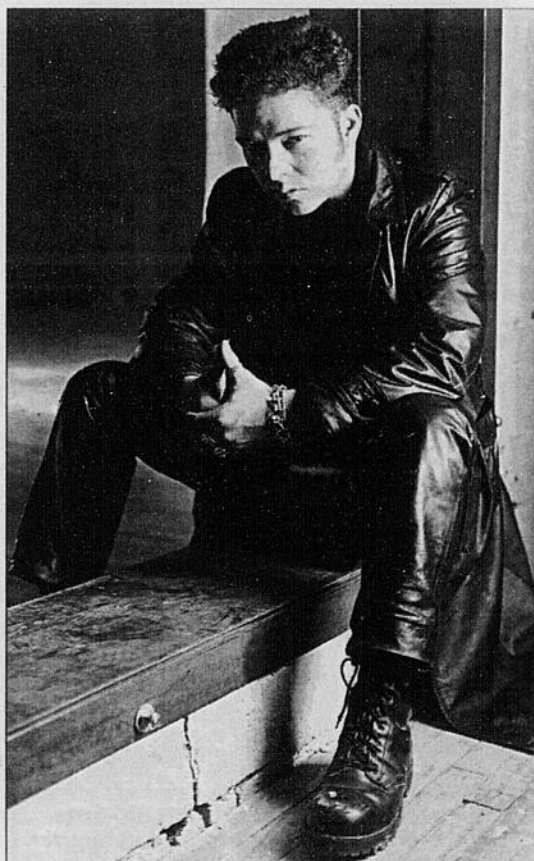
Tantôt rock, tantôt dans le créneau chanson, elle est par définition indéfinissable. Et c'est tout à son honneur. Farouchement indépendante, celle qui nous a donné *Le Corridor* raconte les choses de la vie, les paysages qui l'habitent et surtout les états d'âmes qui font battre son cœur avec une poésie et une façon toute particulière. Comptez sur Laurence pour vous interpeller là où ça compte: droit au cœur. Son plus récent disque *Avant le Squall*, nous replongeait dans cette dualité entre l'ombre et la lumière, la rédemption et l'accalmie, question de prouver à tous qu'elle n'est pas une chanteuse unidimensionnelle. C'est tout à son honneur. Que nous prépare-t-elle cette fois-ci? Le mystère demeure entier et la raison est simple: Laurence aime réarranger ses propres chansons, glisser au passage une immortelle inattendue, créer une onde de choc. Dans l'avenir pas trop lointain de la musique québécoise, il faudra toujours compter sur Laurence Jalbert. Sa voix est un baume.

Eric Lapointe

Que peut-on dire sur Eric Lapointe sinon qu'il est le rockeur de l'heure au Québec depuis au moins huit ans? Après avoir remporté plusieurs Félix au dernier Gala de l'Adisq pour son disque *À l'ombre de l'ange*, dont celui du meilleur vendeur, le chanteur et son indissociable voix rauque reprend ses quartiers là où il excelle: sur une scène.

Comme vous le savez peut-être, Lapointe campait récemment le rôle d'un joueur de hockey dans le film *Les Boys III* qui prendra l'affiche cet automne. L'été dernier, ses apparitions fort remarquées lors des deux concerts de Johnny Halliday au Théâtre St-Denis (il relançait le géant du rock français avec la chanson *Ma Gueule*) lui ont donné tout le carburant nécessaire pour continuer sur son impressionnante lancée. Sans son équipement de hockey ou sa baguette de billard, le proche collaborateur du parolier Roger Tabra et interprète de *Mon Ange*, *Terre Promise* et *Marie Stone* reprend son micro aux côtés de ses acolytes habituels.

Lorsqu'on observe ce qu'il a accompli jusqu'ici, une évidence saute aux yeux: Eric Lapointe n'a jamais dérogé à sa règle première d'être un rockeur entièrement assumé. Il a toujours gardé un fil conducteur entre ses albums, même lors de la sortie du controversé *Invitez les Vautours*. Rien n'est plus exaltant que de voir Eric Lapointe en spectacle. Il se livre totalement, va chercher chaque once de vrai en lui et l'évacue avec conviction. N'est-ce pas ça le rock'n roll? Juste du boeuf, pas de sauce.



CARON ET GUAY INC.

MANUFACTURIER DE PORTES ET FENÊTRES

LES VRAIS SPÉCIALISTES EN PORTES ET FENÊTRES

PORTES D'ACIER

Vous désirez faire l'achat d'une nouvelle porte vous donnant entière satisfaction!

Alors, prenez note des conseils que vous offrent les vrais experts de Caron & Guay inc.

LE CADRE

Pour une performance de première qualité, le cadre de porte doit être assemblé avec des vis de 3 1/2 pouces et avoir une épaisseur de 1 1/2 pouce par 7/4 pouces de profondeur. Cela vous assurera une force structurale supérieure à d'autres types de cadres qui possèdent une épaisseur de 1 1/2 et dont l'assemblage se fait avec des broches au lieu de vis de 3 1/2 pouces.

Il est très important que le cadre de votre porte soit recouvert de PVC à l'extérieur et à l'intérieur afin d'éliminer toute peinture et de le protéger contre la détérioration.

Un cadre de porte de première qualité doit posséder trois coupe-froid ainsi qu'un seuil d'aluminium afin de résister aux rigueurs de notre climat.

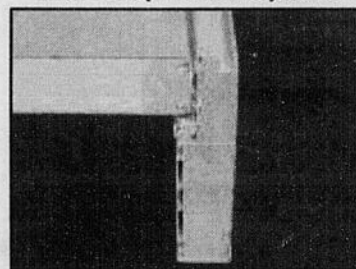
LA PORTE

Il existe plusieurs niveaux de qualité de portes d'acier sur le marché. Vous pouvez juger de la qualité de la porte par la garantie offerte qui peut varier de 5 à 15 ans.

Une porte de première qualité (garantie 15 ans) est recouverte d'une couche d'apprêt et deux couches de peinture blanche. Vous pourrez remarquer que celle-ci possède un recouvrement de PVC côté poignée entre les deux feuilles d'acier, ce qui vous assure qu'aucune décoloration due à la friction des coupe-froid se produira comparativement aux portes bas de gamme qui possèdent une pièce de bois côté poignée.

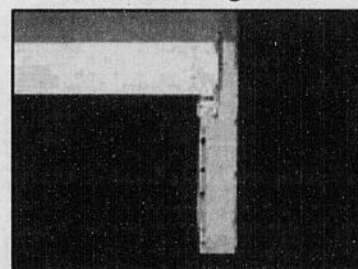
Prenez garde aux imitations! Il existe sur le marché des portes « primer » blanc. Ces portes ne possèdent pas de peinture résistante mais qu'une couche d'apprêt de couleur blanche. Pensez-y!

Cadre de première qualité



Cadre recouvert intérieur, extérieur
PVC (1 1/2 x 7/4)
Assemblage par vis de 3 1/2
Porte garantie 15 ans

Cadre bas de gamme



Cadre 1 1/2 x 7/4
Sans recouvrement intérieur
Assemblage par broche
Portes « Primer » blanc



ESTIMATION GRATUITE

UNE QUALITÉ SUPÉRIEURE AU MEILLEUR PRIX!
CONSTRUCTION ET RÉNOVATION



Sherbrooke 4696, boul. Bourque (819) 569-6006



LA TRAVERSÉE DE LA NUIT

sur la scène **MOLSON DRY**

DIMANCHE 22 JUILLET - À 13 h

Les Jalouses du Blues, un rendez-vous avec la passion!

À la suite du retentissant succès qu'a remporté le spectacle entièrement féminin Les Jalouses du Blues depuis trois ans, faut-il s'étonner que les muses de la note bleue se retrouvent à nouveau sous les feux de la rampe? Poser la question, c'est y répondre! Faut se l'avouer, voir sur une même scène cinq chanteuses toutes aussi imprégnées du blues les unes que les autres est rien de moins que rafraîchissant. Ayant éprouvé leur tour de chant aux quatre coins de la province, elles reviennent cette fois à Magog pour nous présenter un kaléidoscope de nouvelles chansons qui ne manqueront pas de faire frémir même les non-initiés.

Là où l'anticipation prend toute son ampleur, c'est dans la distribution de cette année. Sous une nouvelle enseigne, l'édition actuelle des Jalouses est composée de Carole Vincelette, irréductible femme de coeur et surtout chanteuse de talent au registre exceptionnel. Puis, la Torontoise Rita Chiarelli, auréolée de plusieurs mentions aux Maple Blues Awards, viendra mêler les cartes un peu avec son cordes vocales farouchement assumées, d'une intense raucité.

Puis, se succéderont Dawn Tyler Watson, blueswoman montréalaise qui s'apprête à lancer son tout premier album et la belle surprise de ce quintette fé-

minin, Sandra Hall, décriée Impératrice du blues. En effet, madame Hall amène de sa Georgie natale tout un pan de la musique afro-américaine avec une maîtrise absolue du Rythm'n Blues, du gospel et bien sûr du blues. Véritable figure mythique à Atlanta, elle compte Albert King, John Lee Hooker et Slim Harpo parmi ses collaborations de prestige. Rendez-vous obligatoire!



Carole Vincelette, à la fois chanteuse et présidente de la Traversée



Sandra Hall, chanteuse américaine vous surprendra par la chaleur de sa voix et son amour du blues.



**DES SPECTACLES
TOUJOURS NOUVEAUX
DES PARTICIPANTES
DIFFÉRENTES À
CHAQUE SPECTACLE.
NE MANQUEZ PAS CES
« JALOUSES DU BLUES ».
À 13 h**

Rita Chiarelli, éblouissante dans ses interprétations tout à fait blues.

La meilleure des chances à tous les nageurs.



Menu des plus complets

- Fruits de mer • Brochettes • Fine cuisine italienne
- Poulet • Pâtes • Pizzas

3 destinations pour vous servir

ST-ÉLIE

821-0122

1031, Route 220
Saint-Élie-d'Orford

MAGOG

843-4448

Déjeuners santé
475, rue Principale Ouest **Magog**



ROCK FOREST

Bistro de Jack'O

avec le pianiste
Camille Robert **jeudi,
vendredi
et samedi.**

821-3139 5000, boul. Bourque

Livraison gratuite

50408

LA TRAVERSÉE INTERNATIONALE DU LAC MEMPHRÉMAGOG

remercié
SES PRÉCIEUX PARTENAIRES

COMMANDITAIRES PRÉSENTATEURS

Canada

Québec

Ministère
des Régions

NOS PARTENAIRES MAJEURS



PARTENAIRES MÉDIAS



FOURNISSEURS OFFICIELS



Merci À NOS COMMANDITAIRES FOURNISSEURS

- CS BROOKS
- AUTOBUS AUGER
- ROULOTTES ÉVASION 55
- CLUB VACANCES MAGOG
- GAP
- AIR CONCEPT
- MAGOG CONCEPT CHRYSLER
- CARREFOUR DE L'ESTRIE
- GROUPE SM INTERNATIONAL
- ENTREPRISES WILFRID CÔTÉ
- BERTRAND DEGRÉ
- CANDOCK
- XL PUB.COM
- GAZODUC TQM
- CLUB DE GOLF MANOIR DES SABLES
- LE RANCH DU SPAGHETTI
- RAYMOND CHABOT GRANT THORNTON
- IMPRIMERIE TRANSCONTINENTAL



Ne manquez
pas l'événement
agrotouristique par
excellence dans les
Cantons-de-l'Est
à Magog.

UN RENDEZ-VOUS
DE BON GOÛT !

Les billets du Bal des vendanges
et du Bal de coton seront
en vente dès le 20 juillet
sur le réseau admission
au 1-800-361-4595
et au 819-868-3654.

Réservez tôt.

Les places sont limitées.

LAURÉAT RÉGIONAL

Manifestation
touristique budget
moins de 1 000 000 \$

Les Grands
Prix
du tourisme
québécois
2001

Quebec

C'EST DIVIN

8 ième édition de la Fête des Vendanges Magog-Orford
31 AOÛT • 1 • 2 • 3 • 7 • 8 • 9 SEPTEMBRE 2001
POINTE-MERRY MAGOG

informations : 819-868-3654
www.interlinx.qc.ca/vendanges